

چهار
نوروز

پُرِشِشِ ۲۷ -
پُرِشِشِ ۲۸

چی یو

مترجم: مهسا شیدانی

www.ketab.ir

برای اطلاعِ عُموم -

گریستین بیکن و نوآ برگستدبرین

مترجم: پویان رمضان پور

دو نَمایشنامہ ی مُستندِ سیاسی

- سرشناسه:
عنوان و نام پدیدآور:
مشخصات نشر:
مشخصات ظاهری:
شابک:
وضعیت فهرست نویسی:
یادداشت:
- یو، چای، ۱۹۶۵-م. / Yew, Chay, 1965-
پرسش ۲۷، پرسش ۲۸ / نویسنده چای یو مترجم مهسا شیدانی.
برای اطلاع عموم / کریستین بیکن، نوآ برکستدیرین؛ مترجم پویان رمضان پور.
تهران: مؤسسه فرهنگی هنری نوروز هنر، ۱۴۰۱.
۱۹۰ ص. ۵/۱۲ x ۲۱/۵ م. م.
۵-۷۶-۷۱۰۹-۹۶۴-۹۷۸
- فیبا
کتاب حاضر ترجمه یک نمایشنامه از کتاب
(American Political Plays After 9/11) با عنوان «Question 27, Question 28» تألیف چای یو
و ترجمه یک نمایشنامه از کتاب
(The Methuen Drama Anthology of Testimonial Plays)
تألیف کریستین بیکن و نوآ برکستدیرین است.
بالای عنوان: دو نمایشنامه مستند سیاسی.
ص. [۱۹] - [۱۱۳]. پرسش ۲۷، پرسش ۲۸ / تألیف چای یو- ص. [۱۱۵] - ۱۹۰. برای اطلاع عموم /
تألیف کریستین بیکن و نوآ برکستدیرین.
دو نمایشنامه مستند سیاسی.
عنوان دیگر:
موضوع:
موضوع:
موضوع:
موضوع:
- بیکن، کریستین / Bacon, Christine
برکستد-برین، نوآ / Birksted-Breen, Noah
شیدانی، مهسا، مترجم
رمضان پور، پویان، ۱۳۷۹-، مترجم
PS3626
۸۱۲/۶
۹۰۳۰۱۰۶
فیبا
- شناسه افزوده:
شناسه افزوده:
شناسه افزوده:
شناسه افزوده:
رده بندی کنگره:
رده بندی دیویی:
شماره کتابشناسی ملی:
اطلاعات رکورد کتابشناسی:

پروشن ۲۷، پروشن ۲۸ برای اطلاع عموم

دو نهاد فرهنگی، مستند سیاسی

ناشر:	مؤسسه فرهنگی هنرهای پروشن
نویسندگان:	چی یوا کریستین بیکن، نرآکرک کلدبرین
مترجمان:	مهسا شیدانی پویان رمضان پور
شابک:	۹۷۸-۹۶۴-۷۱۰۹-۷۶-۵
مدیر هنری:	فرهاد فزونی
طراحی گرافیک:	استودیو تهران
صفحه آرا:	معصومه ملک محمودی
نمونه خوانی:	سعیده شارق، ریحانه برقانی
چاپ:	اول ۱۴۰۲
شمارگان:	دویست نسخه
قیمت:	۱۸۰ هزار تومان

هرگونه اجرا از این اثر نیازمند دریافت اجازه‌ی رسمی از ناشر یا نویسنده است.

تمامی حقوق چاپ و نشر این کتاب محفوظ است.

این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.

تکثیر، انتشار، بازنویسی، ترجمه یا اقتباس از این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه‌ای از جمله فتوکپی، نشر الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و پخش بدون دریافت مجوز کتبی از ناشر ممنوع است.

این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.



www.ketab.ir

فهرست

۱۱.....	پرسش ۲۷، پرسش ۲۸
۱۱۹.....	کتاب‌شناسی
۱۲۱.....	برای اطلاع عموم
۱۹۱.....	«برای اطلاع عموم» چگونه نوشته شد؟

متن اجرا

تماشاگران تئاتر معاصر با سینما، تلویزیون و رسانه های دیجیتال بزرگ شده اند. آن ها جهان های تخیلی را در باور پذیرترین شکل خود روی پرده ی سینما دیده اند و با دیگر تماشاچیان سالن به جهان داستانی، پرهیجان و دراماتیک فیلم وارد شده اند؛ آن ها در خلوت خود جلوی تلویزیون نشسته اند، ساعت ها در برنامه های جذاب آن غرق شده و نقش تماشاگر منفعل را به خوبی تمرین کرده اند؛ آن ها، با ظهور شبکه های اینترنتی و رسانه های اجتماعی، بدون حضور در مکانی مشترک جهان شان را با دیگران به اشتراک گذاشته و با یکدیگر به تعامل پرداخته اند. با این همه تئاتر هنوز هم می تواند برای تماشاگران معاصر چیزی فراتر و ویژه داشته باشد، چیزی مخصوص خودش که در جای دیگری پیدا نمی شود.

واژه ی تئاتر را امروزه برای گستره ی عظیمی از نمایش ها و شکل های اجرایی به کار می برند، اما آن چه در این جا تئاتر معاصر می نامیم شکلی از اجراست که به معاصر بودن تماشاگران خود و جهان آن ها توجه دارد و این توجه در تاروپودش تنیده شده است. چنین تئاتری می تواند مفهوم باور را به چالش بکشد و در فضای میان داستان و واقعیت حرکت کند؛ می تواند تماشاگر را فعال کند تا تبدیل به بخشی جدایی ناپذیر از اجرا شود؛ و می تواند او را نسبت به کیفیت ویژه ی حضور هم زمان خودش (و دیگران) در لحظه ی اجرا آگاه سازد.

آثاری که در مجموعه‌ی «متن اجرا» به چاپ می‌رسند نسخه‌های مکتوب چنین اجراهایی‌اند. این متن‌ها طیف گسترده‌ای را در بر می‌گیرند و میان‌شان می‌توان نمونه‌هایی را دید که ساختار و محتوای‌شان نزدیکی بسیاری به نمایشنامه‌های متعارف و به اصطلاح کلاسیک دارد و هم متن‌هایی که از آن‌چه در تاریخ تئاتر و نمایشنامه‌نویسی به آن عادت کرده‌ایم یک‌سره متفاوت‌اند.

این‌ها متن‌هایی‌اند که از یک سو با آگاهی نسبت به معاصر بودن تماشاگر نوشته شده‌اند و از سوی دیگر به فاصله‌ی میان صفحه تا صحنه آگاه‌اند. پس ترجمه‌ای مکتوب از شکل‌های اجرایی مدنظرشان می‌سازند. در این متن‌ها گاه شیوه‌ی چینش کلمات، فضاها و پرو خالی صفحات یا توضیحات متنی در حاشیه، به اندازه‌ی قصه و شخصیت‌ها در تجربه‌ی مخاطب اهمیت پیدا می‌کنند و گاهی حتی از خود «خواندن» موقعیتی اجرایی می‌سازند. می‌شود آن‌ها را روی صفحه خواند، از خواندن‌شان لذت برد و جهان‌شان را کشف کرد و هم‌زمان درون‌شان دعوتی دارند به لحظه‌ی اجرا و تجربه‌ی منحصر به فردی که در آن لحظه وجود دارد.

درباره‌ی متن اجرای ۲

در چهارمین جلد از مجموعه‌ی «متن اجرا» دو نمایشنامه‌ی مستند سیاسی به نام‌های پرسش ۲۶، پرسش ۲۸ و برای اطلاع عموم منتشر شده‌اند. هر کدام از این دو نمایشنامه با رویکردی متفاوت نوشته شده و دریچه‌ای خاص به رابطه‌ی میان واقعیت و داستان؛ سیاست و تاریخ؛ و در نهایت متن و اجرا پیش روی مان باز می‌کنند.

پرسش ۲۷، پرسش ۲۸ روایت بازداشت و جابه‌جایی اجباری بیش از ۱۲۰ هزار فرد ژاپنی‌تبار در آمریکا، پس از حمله‌ی امپراتوری ژاپن به بندر پرل هاربر در جنگ جهانی دوم، است. چمی یواین نمایشنامه را در سال ۲۰۰۴ و در واکنش به شرایط اجتماعی پس از یازده سپتامبر در آمریکا نوشت. او، شخصت سال پس از وقایع اصلی نمایشنامه‌اش، بدون دسترسی مستقیم به افراد واقعی و فقط با مراجعه به منابع تاریخ شفاهی، مصاحبه‌های ضبط‌شده و اسناد مکتوب، صدای گذشتگان را از بایگانی بیرون کشید، گفته‌هایشان را از نو کنار هم چید و نمایشنامه‌ای تألیف کرد که در بستر معاصر خود به قول یکی از منتقدان با «بی‌واسطگی نفس‌گیرش تاریخ را دوباره زنده می‌کند».^۱

پرسش ۲۷، پرسش ۲۸ با استفاده از رابطه‌ی واقعیت، تاریخ و سیاست هشداری/روایتی اجرایی از چرخه‌ی سرکوب و نفرت نژادی در اختیار ما می‌گذارد و نشان می‌دهد که چگونه لحظه‌ی اجرا، به مثابه‌ی یک لحظه‌ی تاریخی، فرهنگی، سیاسی و اجتماعی منحصر به فرد، می‌تواند معنای تازه‌ای به کلمات قدیمی، رویدادهای پیشین و تاریخ به ظاهر گذشته بدهد.

نمایشنامه‌ی دوم، برای اطلاع عموم، روایت روزنامه‌نگارانی است که در سال‌های اخیر در معرض تهدید و خشونت قرار گرفته‌اند. شخصیت‌های این نمایشنامه نه افرادی تاریخی بلکه روزنامه‌نگارانی معاصر ما هستند که نمایشنامه‌نویسان برای نوشتن همین نمایشنامه سراغ‌شان رفته‌اند و با آن‌ها مصاحبه کرده‌اند. از مکزیک تا سریلانکا و از آمریکا تا روسیه، نمایشنامه صدای روزنامه‌نگارانی را به گوش ما می‌رساند که نقطه‌ی اتصال‌شان به هم شغل‌شان است و خطرهایی که برای انجام آن به جان می‌خرند.

1. Miller, Daryl H. "Internment-Camp Life Has Resonance Today." *Los Angeles Times*, 21 Feb. 2004

نویسندگان این نمایشنامه رویکردی متفاوت به متن و اجرای مستند برگزیده و به قول خودشان تصمیم گرفته‌اند «در بازسازی خیال‌پردازانه‌ی داستان شخصیت‌ها روی صحنه یک قدم فراتر» بروند. آن‌ها به جای وفاداری عین‌به‌عین به جملات و کلماتی که افراد واقعی بر زبان آورده‌اند، واقعیت را دراماتیزه‌تر کرده‌اند تا «جوهری درونی» اتفاقات و شخصیت‌ها به تماشاگر انتقال داده شود. آن‌ها با اجازه‌ی مصاحبه‌شوندگان کمی در مواد و مصالح واقعی دست برده‌اند تا نمایشنامه «نه فقط روی صفحه‌ی کاغذ، بلکه به عنوان نوشتاری هنری و اجرایی» نیز موفق باشد.

این دو متن دو نگاه متفاوت به تئاتر مستند و دو شیوه‌ی متفاوت برای خلق اجرا از واقعیت و ثبت جهان در رسانه‌های معطوف به اجرا در اختیار ما می‌گذارند. مفهوم تئاتر سیاسی معاصر گونه‌های بسیار بیشتری را هم در برمی‌گیرد. در همین راستا شماره‌ی سوم نشریه‌ی پرورنده با موضوع «تئاتر سیاسی» پس از این کتاب منتشر خواهد شد و نمونه‌هایی دیگر از رابطه‌ی تئاتر معاصر با سیاست و قدرت ارائه می‌کند.

شما می‌توانید با مراجعه به رسانه‌های اینترنتی نشر نوروز هنر نسخه‌ی الکترونیکی چهار پرورنده‌ی نخست را به صورت رایگان دریافت کنید و علاوه بر آن مطالب مرتبط با هر کدام از کتاب‌های مجموعه‌ی «متن اجرا» را بیابید و با گشت‌وگذار در آن‌ها به اطلاعاتی بیشتر درباره‌ی جهان هر متن، نویسنده، اجرا و نظریات مهم پیرامون آن دست پیدا کنید.

کیوان سر رشته

دبیر نشر نوروز هنر